





Коран

Избранные суры в переводе Энара Гаджиева

Сура 77

АЛЬ-МУРСАЛАТ – ПОСЫЛАЕМЫЕ

Во имя Аллаха Милостивого и Милосердного!

1. Клянусь ветрами, *посылаемыми* розно,
2. Клянусь ветрами, чьи порывы грозны,
3. Ветрами, очищающими небо;
4. Знаменьями, ниспосланными с неба,
В которых чёткие определения.
5. Клянусь несущими пророкам откровенья,
6. Прощать послушных, упреждать неверных.
7. Ведь что обещано — свершится непременно!

8. Когда звезда потухнет,
9. И, треснув, небо рухнет,
10. Горы рассыплются в песок,
11. Посланникам дан будет срок —
12. Когда настанет этот день,
13. Тот самый — Различенья День.

Откуда знать тебе День Различенья?

14. Что это? Каково его значенье?

В День Различенья горе ждёт

15. *Не веривших в его приход!*

И разве не Мы погубили

16. Народы, что первыми были?
17. Отправив вслед за ними не один народ.
18. Всех грешников у Нас расправа ждёт.

В День Различенья горе ждёт

19. *Не веривших в его приход!*

Разве не Мы вас создаём

20. Из капли мутной и ничтожной,
На время скрыв, приют даём
- 21,22. В месте, устроенном надёжно.

Мы всё заведомо определили

23. И как прекрасно преопределили!

В День Различенья горе ждёт

24. *Не веривших в его приход!*

25. И разве не Мы на земле и под ней

26. Приют дали жизни и смерти людей?

Не Мы ль воздвигли гор высоких строй,

27. Вас напоили пресною водой?

В День Различенья горе ждёт

28. *Не веривших в его приход!*

29. Ступайте в то, что на земле вы называли ложью,

30. Ступайте в дым, чья тень растёт, с тремя ветвями схожа,

31. От жара в той тени ничем не заслониться.

Энар Энвер-оглы Гаджиев –
по профессии инженер.
Последние пять лет
занимается стихотворным
переводом Корана.
Живёт в Баку.



Бушует пламя дикой рыжей верблюдицей,
32,33. Что искрами огня плюёт.

В День Различенья горе ждёт
34. *Не веривших в его приход!*

35. Это — день, когда ни слова не удастся
36. Вымолвить им, чтобы оправдаться.

В День Различенья горе ждёт
37. *Не веривших в его приход!*

Это — День Различенья неверных и верных,
38. Мы собрали и ныне живущих, и первых,

Если хитрость какая-то припасена,
39. Ухитритесь, коль сможете, против Меня!

В День Различенья горе ждёт
40. *Не веривших в его приход!*

41. Благочестивые у родников, под сенью сада
42. Плоды едят из тех, что пожелают.
«Ешьте во здравие и пейте, вам награда
43. за то, что жили так, как подобает!»

Воистину, Мы так вознаграждаем тех,
44. Кто, веруя, творит добро — их ждёт успех.

В День Различенья горе ждёт
45. *Не веривших в его приход!*

А ты, кто на земле в свой краткий миг
К еде и наслаждениям приник,
46. Знай — грешникам один исход:

В День Различенья горе ждёт
47. *Не веривших в его приход!*

Когда им говорят: «Склонитесь!»,
48. С презреньем смотрят сверху вниз.

В День Различенья горе ждёт
49. *Не веривших в его приход!*

Какое ж Слово нужно вам,
50. Чтоб вы поверили словам?

Сура 78

АН-НАБА — ВЕСТЬ

Во имя Аллаха Милостивого и Милосердного!

1. О чём они друг с другом спорят страстно?
2. О Великой Вести,
3. О которой разногласны.
4. Так вот, они узнают вскоре это,
5. Воистину, узнают вскоре это!
6. Не Мы ль им Землю ложем расстелили,
7. Воздвигнув горы, как столбы шатра?
8. Мы всё живое парным сотворили
9. И даровали сон вам до утра,
10. Покров накинув на ночное время.



11. На светлый день взвалив заботы бремя.
12. И семь твердей Мы возвели над вами,
13. Пылающий светильник разожгли,
14. Над вами тучи пролились дождями,
15. Чтоб злаки и плоды произросли
16. И пышные сады зазеленели.
17. *Воистину*, День Судный предопределён,
День, когда ангелы в трубу вострубят,
И каждый, кто был матерью рождён,
18. Толпой, восстав, Судилище обступят.
19. И твердь небес разверзнется вратами,
20. И горы, задрожав, растают миражами.
21. *Воистину*, ад — это западня
22. И место для творящих беззаконие,
И в этом царстве адского огня
23. Им вечно пребывать в агонии.
24. Там нету ни питья и ни прохлады,
25. А только гной и кипяток бурлящий.
26. И это им возмездие в награду,
27. Не думавшим о плате предстоящей,
28. Им, отрицавшим все Наши знаменья,
29. Мы, сосчитав, учли все прегрешенья.

«Вкушайте же. Нам нечего добавить,
30. Разве что наказания прибавить».

- Воистину*, богопослушных
31. Ждёт благодатная награда:
 32. Сады и сладость винограда
 33. И груди гурий простодушных.
 34. Там чаши полны до краёв,
 35. Не слышно лжи, трескучих слов.
Там их от Господа Миров
 36. Расплата ждёт и воздаянье.

Он милостив, но в этот день
37. Не примет слова в оправданье.

- И Дух пречистый в этот День,
И ангелы рядами встанут,
И говорить те только станут —
Кому даст слово сам Аллах,
38. И правда будет в их словах.

- День этот истинно настанет,
И кто к своему Господу желает
39. Путь возвращения найти — его уготовляет.
Воистину, вас предостерегали,
 40. О каре близкой вас предупреждали.
В тот день, когда увидит грешник,
Что уготовил в жизни здешней,
То возопит неверный в страхе:
 41. «О, если б я лежал во прахе!»

Сура 79

АН-НАЗИАТИ – ИСТОРГАЮЩИЕ

Во имя Аллаха Милостивого и Милосердного!

1. Во имя с силой исторгающих,
2. И души мягко извлекающих,



- 3,4,5. И Божью волю исполняющих,
Плывущих в небесах безбрежных,
И обгоняющих всех прежних.
6. В день, когда дрогнет содрогаемая,
7. За ней последует нечаемое,
8. В тот день сердца охватит трепет,
9. Взоры — смиренны,
жалкий лепет:
10. «Неужто примет прежний вид
11. То, что костями в земле лежит?»
И шепчут:
12. «Нет, невыгодно нам это возвращение».
13. И вот одно всего лишь потрясение —
14. И все они пришли в движение.
15. А повесть о Мусе дошла ли до тебя?
И вот Господь воззвал к Мусе
16. В долине озарения, священная Тува:
«Иди к Фир'ону, преступившему
17. пределы все,
18. И вопросы: «Очистишь ли себя?
Тогда лишь поведу тебя
Я к Господину твоему,
19. И станешь ты послушен Богу одному».
20. И показал ему Муса знаменье свыше,
21. Но тот отверг его и не услышал,
22. И отвернулся он, самонадеян и спесив,
23. И знатных слуг своих собрал и возгласил,
24. Сказав: «Я — Господин ваш высочайший!»
И наказал его Аллаха и в жизни
25. вечной и кратчайшей.
- Поистине, есть в этом наставленьи
Для тех, кто Истину обрёл
26. в богобоязненном смиреньи!
- Вы ли труднее для создания иль небо?
27. Он его построил,
28. Воздвигнул небосвод и обустроил,
29. Ночь сделал чёрной, утро — озарил,
30. И следом землю расстелил,
31. И пастбища создал и воды вывел,
32. Земную твердь горами он усилил
На пользу вам
33. И вас питающим стадам.
- И вот наступит величайшего
34. переполнения мгновение,
35. И вспомнит каждый человек,
к чему он направлял стремленья,
И пламя Ада станет явным,
36. а не игрой воображенья,
37. И тем, кто грани дозволенья перешёл
38. И блага ближней жизни предпочёл,
39. Поистине, им адских мук не избежать.
Но тем, кто Господа носил в душе своей
40. И душу сдерживал от низменных страстей,
41. Поистине, им в райских куцах возлежать.
- Ещё тебя о Часе вопрошают:
42. «Когда его прихода ожидать?»
43. К чему тебе об этом узнавать?
Предел конечный лишь Господь
44. твой знает.



- А ты ведь лишь увещеватель тех,
45. Кто Часа Судного страшится,
А время до того, как Он настигнет всех,
46. Не дольше дня для них продлится.

Сура 80

АБАСА – НАХМУРИЛСЯ

Во имя Аллаха Милостивого и Милосердного!

1. А он, нахмурившись, глаза отвёл
2. От нищего слепца, что робко подошёл.
Откуда ж знать тебе, что он очистится,
3. быть может,
Или запомнит наставление, которое
4. поможет.

5. К тем же, кто знатен и богат,
6. Ты предпочтительней сто крат.
Хотя не на тебе лежит,
7. Что он стать чистым не спешит.
8. Того ж, кто истово стремится
9. И гнева Божьего страшится, —
10. Твой взгляд стыдливо сторонится.
11. Но нет! Ведь это — вам напоминание.
12. Желаящий пусть извлекает назидание
13. В свитках — читаемых и чтимых,
14. Возвышенных и в чистоте хранимых —
15. В руках писцов
16. благих и досточтимых.

- И да погибнет человек,
17. Неблагодарен и неверен!
18. Как же был создан человек?
19. Из капли создал Он его и соразмерил,
20. Потом ему дорогу облегчил,
21. Потом его Он умертвил и схоронил,
22. Потом, желаньем лишь, его же воскресил.
Так нет! Не исполняет он
23. Велений тех, что отдал Он!

- Так пусть посмотрит человек
24. На то, что ест, и поразмыслит,
Пусть знает, как из века в век
25. Сплошные ливни в небе висли,
26. Как трещинами землю рассекли Мы,
Взрастили злаки, виноград, маслины,
7,30. Траву и пальмы, и обильные сады,
31. И пастбища, и сочные плоды
На пользу вам
32. И вас питающим стадам.

33. Когда раздастся трубный глас.
34. И брат в беде оставит брата,
35. Отца и мать их сын отдаст,
И о судьбе жены, детей не будет муж
36. в тот час ходатай.
У каждого из них тогда
37. Своя огромная беда.

38. Там у одних открыты лица,
39. Их взгляд улыбками искрится.
40. Другие лица в этот день
41. Покрыла сумрачная тень,



Им за грехи ответ держать,
Распутства и неверия
42. несут они печать.

Сура 81

АТ-ТАКВИР – СВЁРТЫВАНИЕ

Во имя Аллаха Милостивого и Милосердного!

1. Когда свернётся и погаснет солнце,
2. Когда звезда потухнет и сорвётся,
3. И горы сдвинутся по воле рока,
4. И верблюдицу при последних сроках
Оставят без присмотра на сносях,
5. И в общие стада собьёт животных страх,

6. Когда моря, разбухнув и вскипев, покроют сушу,
7. Когда найдут друг друга и сольются тела и души,
8. Когда спросят девочку-младенца,
9. За грех какой её живьём зарыли,
Когда раскроют свитки-полотенца,
10. Где все деянья наши поместили,
11. Когда небес шатёр низринут будет,
12. И пламя Ада грешников охватит,
13. А к праведникам Рай приближен будет,
Тогда узнает каждая душа,
14. Что уготовила она себе сама.
15. Но нет! Клянусь путём планет, что отступают,
16. И звёзд, которые текут и исчезают,
17. И чёрной ночи темнотой,
18. И свежедышащей зарёй.
19. Это — поистине, посланника божественного Слово,
20. Имеющего власть у трона Всеблагого,
Того, кому небесный хор покорен,
21. И кто Властителем доверья удостоен.

22. *И соплеменник ваш не одержим.*
23. *Он видел Ангела в божественном виденьи
И не скупится сообщить другим*
24. Поведанное в сокровенном откровенье.
25. Это — не речь гонимого камнями Сатаны!
26. Куда ж идёте вы, отвергнув Слово?
27. Увещеванье обитателям миров,

Для тех, кто путь прямой избрал,
28. Чьи помыслы честны,
Но этого не захотите вы,
29. Коль не захочет этого Аллах, Господь Миров.

Сура 82

АЛЬ-ИНФИТАР – РАСКАЛЫВАНИЕ

Во имя Аллаха Милостивого и Милосердного!

1. Когда небесный расколосся свод,
2. Когда рассеялся звёзд ярких хоровод,
3. Когда моря перелились, вскипев,
4. Когда могилы свой разверзли зев,
Когда узнала каждая душа, чему служила,
5. Что уготовила вперёд и отложила.

- О, человек! Повергнут в заблужденье
6. О Господе твоём — щедроты чьи безмерны, —



- Который сотворил тебя венцом творенья,
7. И выровнял, и сделал соразмерным,
И то обличье он тебе придал,
8. Какое своей волей пожелал.
9. Но нет! Считаете вы ложью Судный День,
10. Но ведь над вами стражи — ангелы благие,
11. Писцы, что час за часом, каждый день,
12. Дела ваши запишут — благие и лихие.
13. Конечно, праведникам — благодать.
14. Конечно, грешникам — в Аду пылать,
15. Куда их ввергнут в День Суда,
16. И нет возврата никому и никуда.
- Вопрос: Откуда знать тебе, что значит
17. Судный День?
И вновь: Откуда знать тебе, что значит
18. Судный День?
В тот день никто не властен помогать другому,
19. И власть принадлежит Аллаху Всеблаговому.

Сура 96

АЛЬ-АЛАК – СГУСТОК

Во имя Аллаха Милостивого и Милосердного!

1. Читай! Во имя твоего Творца, который сотворил —
2. Творца, что человека сотворил из *сгустка* на крови.
3. Читай! Ведь твой Господь, чья щедрость бесконечна,
4. Калам тебе вручил — тростник остроконечный —
5. И человека к знаниям приручил навечно.
6. Так нет же! Преступает человек границы,
7. Как только он чуть-чуть обогатится,
8. А к Господу ведь должно возвратиться...
9. Ты видел ли того, кто помешать стремится
10. Рабу, когда приходит он молиться?
11. Ты видел, что он был на истинном пути
12. Иль призывал в богослужении себя найти?
13. Ты видел, что другой винил во лжи и отвергал?
14. А ведь Аллах всё видит, разве тот не знал?
15. Так нет же! Если не прервёт он спор,
Мы схватим этого смутьяна за вихор,
16. За лживый и греховный на лбу его вихор.
17. Пусть он зовёт свои отряды -
18. Мы стражей призовём из Ада!
А ты ему не подчиняйся,
19. Но ниц пади и приближайся.

В оформлении использованы
тугра «Басмала» и тугры
из серии «Аллах»
работы художника
Владимира Попова (Казань)

Придерживаясь буквы

История переводов Корана на русский язык – это история проникновения в глубины содержания этого Писания, история развития принципов и подходов к передаче его смысла, духа и художественных особенностей. Каждый вариант перевода представляет собой как бы этап на подступах к достижению едва ли достижимого совершенства.

Первый известный нам перевод был выполнен М. Верёвкиным с французского и издан в 1790 г. под названием: «Книга Аль-Коран Аравлянина Магомета, который в шестом столетии от Р.Х. выдал оную за ниспосланную ему с небес, себя же последним и величайшим из пророков Божьих». Не будем пристрастны к ошибке переводчика в указании даты ниспослания Корана и к несколько скептической оценке личности Мухаммада, так как именно этот текст вдохновил А.С. Пушкина на создание замечательного цикла из девяти стихотворений «Подражание Корану».

Спустя два года был опубликован перевод А.В. Колмакова, который взял за основу хороший английский текст Дж. Сэля. В XIX в. пользовался популярностью вариант, переведённый К. Нико-

лаевым с французского перевода А. Биберштейна-Казимирского. Наконец, в 1878 г. появилась работа известного казанского востоковеда Г.С. Саблукова, который пользовался арабским текстом.

Надо заметить, что несколько ранее, в 1871 г., русский генерал Д. Богуславский уже сделал перевод священной книги мусульман с арабского. В то время он работал в Стамбуле в должности первого драгомана (переводчика) российского посольства. С тех пор рукопись лежала в Санкт-Петербургском филиале Института востоковедения РАН и была издана ... в Стамбуле (!) в 2000 г.

В переводах Богуславского и Саблукова имена персонажей даны в библиизированной форме: Муса – Моисей, Ибрагим – Авраам, Нух – Ной, Йахья – Иоанн и т. д., что, на мой взгляд, создает неверное представление о Коране как о мусульманской Библии, а также лишает его аромата памятника арабской литературы.

Труд выдающегося учёного-арабиста, академика И.Ю. Крачковского (1883–1951), осуществлённый им лишь в первом, рабочем, варианте, не обработанном окончательно, естественно, не предназначался в таком виде для печати. Однако, будучи опубликован в 1963 г., он стал самым значительным переводом Корана на русский язык в XX в.

На исходе века русскоязычный читатель смог познакомиться почти одновременно ещё с тремя переводами: прозаическим – М. Османова, и поэтическими – В. Пороховой и Е. Шумовского.

При чтении переводов Саблукова, Богуславского, Крачковского, Османова меня не оставляло чувство неудовлетворённости сухой, невыразительной прозой, пробиваясь к которой, я всё время держал в уме восклицание Пушкина: «Какая смелая поэзия!». Мне хотелось, чтобы новый перевод Корана в какой-то мере передал бы и сакральность, одухотворённость текста Книги, чтобы он оказывал на слушателя или на читателя воздействие, подобное тому, какое оказывает сам оригинал на людей, владеющих арабским языком. Предлагаемые читателям «Восточной коллекции» переводы нескольких сур Корана являются моей скромной попыткой в этом направлении. В своей работе я стремился максимально придерживаться буквы Корана и не отходить от принятых в исламской экзегетике норм при необходимости толкования аятов. Я далёк от мысли, что эти переводы совершенны, и с благодарностью приму конструктивную критику как специалистов, так и любителей поэзии. А более всего я желал бы, чтобы вы услышали живой, мятущийся и сбивчивый голос Пророка из Мекки.

Э. Гаджиев



Keeping to the Letter

Every Russian translation of the Quran is a stage on the way to almost unachievable perfection. When reading prose translations, one cannot but feel discontent. The author translated several Suras of the Quran, trying to convey the sacred and spiritual nature of The Book. His aim was to keep to the letter of the Quran as close as possible and not to diverge from the standards of Islamic exegesis. His most sincere wish was to make the readers actually hear the Prophet's voice – living, restless, and uneven.

*Enar Gadzhiev
is a writer from Baku, Azerbaijan.*

**Переводы Корана
на русский язык
в фондах Российской
государственной библиотеки**

Книга Аль-Коран аравалянина Магомета, который в шестом столетии выдал оную за ниспосланную к нему с небес, себя же последним и величайшим из пророков божиих. Перевод с арабского на франц. яз. Андрея дю-Руэра де-ля-Гард-Макзера... Печатана в Амстердаме и Лейпциге в 1770 г., по российски же переложена в 1790 г. М.И. Верёвкиным. Ч. 1-2. — СПб., 1790. // МК

Ал Коран Магомедов, переведённый с арабского языка на англинский, с приобщением к каждой главе на все тёмные места изъяснительных и исторических примечаний, выбранных из самых достовернейших историков и арабских толкователей Ал Корана, Георгием Сейлем и с присовокуплением обстоятельного и подробного описания жизни лжепророка Магомеда, сочинённого славным доктором Придо. С англ. на рос. перевёл Алексей Колмаков. Ч. 1-2. — СПб., изданием Василья Сопикова, при Имп. Акад. наук, 1792. // М 50/126; МК

Коран Магомета. Переведённый с араб. на франц. Казимирским. С примеч. и жизнеописанием Магомета. С франц. перевёл К. Николаев. — М.: К. Шамоу, 1864. // М 52/92; W 317/869

Коран Магомета. Переведённый с араб. на франц. Казимирским. С примеч. и жизнеописанием Магомета. С франц. перевёл К. Николаев. Изд. 2-е. — М.: К. Шамоу, 1865. // U 118/169; E 56/24

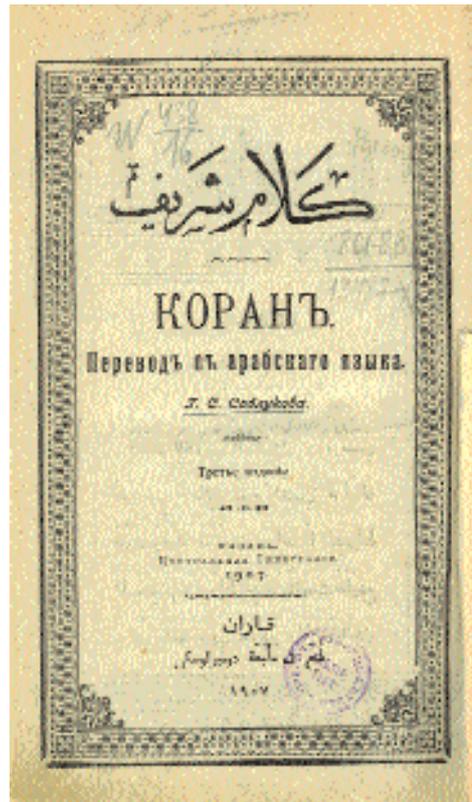
Коран Магомета. Переведённый с араб. на франц. Казимирским. С примеч. и жизнеописанием Магомета. С франц. перевёл К. Николаев. Изд. 3-е. — М.: К. Шамоу, 1876. // D 3/298

Коранъ: Репр. Воспроизведение изд. Памятника письменности 1876 г. — Усть-Каменогорск: Ред. Кн., 1998. // 3 98-12/271; 3 98-12/272

Коран Магомета. Новый пер., сделанный с араб. текста М. Казимирским. Новое издание пересмотр., испр. и доп. новыми примеч. Пер. с франц. К. Николаева. — М.: М.В. Ключин, 1901. // R 90/225; МК

Коран, законодательная книга мхаммеданского вероучения. Пер. и прил. к пер. Гордия Саблукова. — Казань, 1877. // E 12/286

Коран, законодательная книга мхаммеданского вероучения. Пер. и прил. к пер. Гордия Саблу-



кова. Изд. 2-е. — Казань, 1894 [обл.1895]. // A 221/834

Коран / Пер. с араб. Г.С. Саблукова. Изд. 3-е. — Казань, 1907. // W 438/16

Коран. В 2 т. / Пер. Г.С. Саблукова. Изд. 3-е. — М.: СП «Дом Бируни», 1990. — Вых. Дан. Ориг.: Казань: Центр. Тип., 1907. // ЗВ 9-47/199; ЗВ 9-47/200

Коран / Пер. с араб. Г.С. Саблукова — М.: МП «Миф», 1991. // 8 91-8/31; 8 91-8/32

Интересные стихи из Корана. Выписанные А. Шущук оглы. — Уфа, 1914. // ЗВ 9-20/412

Коран. Пер. и коммент. И.Ю. Крачковского. — М., 1963. // Б 63-54/110; Б 63-54/111

Коран / АН СССР. Ин-т востоковедения; Пер. и коммент. И.Ю. Крачковского. Изд. 2-е. — М., 1986. // 1 86-54/130; 1 86-54/131

Коран / Сов. фонд культуры; Пер. И.Ю. Крачковского. — Б.м., 1990. // 1 90-27/190; 1 90-27/ 191

Коран / Пер. и коммент. И.Ю. Крачковского. Изд. 2-е. — Баку, 1990. // 1 91-3/5; 1 91-3/6

Коран / Пер. И.Ю. Крачковского. — Минск; Ростов н/Д., 1990. // 2 91-12/269; 2 91-12/270

Коран / Нар. акад. культуры и общечеловеч. ценностей; Пер. И.Ю. Крачковского. — М., 1990. // 2 91-32/361; 2 91-32/362

- Коран / Пер. И.Ю. Крачковского. — М.: ВТК «Книга»: СП «Крафт-Технолоджиз», 1990. // 2 91-6/489; 2 91-6/490
- Коран. / Пер. с араб. И.Ю. Крачковского; Предисловия П. Грязневича, В. Беляева. — М.: Асоц. «Новый стиль»; Изд.-полигр. фирма «АНС-Принт», 1990. // 2 91-17/251; 2 91-17/252
- Коран / Пер. И.Ю. Крачковского. — М.: Маджесс, 1990. // 2 91-3/41; 2 91-3/42
- Коран. / Пер. с араб. И.Ю. Крачковского; Предисловия П. Грязневича, В. Беляева. — М.: Раритет, 1990. // 1 90-31/67; 1 90-31/68
- Коран. / Пер. с араб. И.Ю. Крачковского; Предисловия П. Грязневича, В. Беляева. — М.: Совместное Сов.-фин. предприятие ИКПА, 1990. // 1 90-32/257; 1 90-32/258
- Коран / Пер. И.Ю. Крачковского. — Минск; Ростов н/Д.: Произв. Фирма «Фобос», 1990. // 2 91-12/269; 2 91-12/270
- Коран / Пер. И.Ю. Крачковского. — Уфа: Башк. кн. Изд.-во, 1991. // 2 91-17/238; 2 91-17/239
- Коран / Пер. И.Ю. Крачковского; Предисл. В. Беляева, П. Грязневич. — М.: МНПП «Буква», 1991. // 2 91-4/193; 2 91-4/194
- Коран / Пер. И.Ю. Крачковского; Предисл. В. Беляева, П. Грязневич. — М.: НПО «Вектор СП», 1991. // 1 91-18/9
- Извлечения из Корана / Пер. И.Ю. Крачковского. — М.: ЯникО, 1997. // МК
- Коран / Пер. И.Ю. Крачковского. — Ростов н/Д.: Феникс, 1998. // 3 99-2/4
- Коран / Пер. И.Ю. Крачковского. — 3 изд. — Нальчик: Эль-Фа, 2001. // 3 01-45/315; 3 01-45/316
- Священный Коран: Араб. текст с русским пер. / Оубл. под покровит. Четвёртого Халифа Обетованного Мессии и Главы Ахмадийского движения в исламе Хазрата Мирзы Тахира Ахмада. — Лондон: Аль-Ширкатул Исламийя, 1987. // 2Р 1/86
- Коран: Сказания, предания, притчи: (Цитаты с коммент.) / Авт.-сост. Х. Исмаилов. — М., 1991. // 2 91-19/1074; 2 91-19/1075
- Коран / Гл. ред. д-р Мухаммед Шейх Саид Аль Рошд; Пер. смыслов и коммент. В. Пороховой. — М., 1993. // 2 94-30/40
- Коран / Гл. ред. Мухаммад Саид Аль-Рошд; Пер. смыслов и коммент. Иман Валерии Пороховой. — 5 изд., перераб. и доп. — М.: Аванта+: Аль-Фуркан, 2000. // 3 00-38/169
- Коран / Пер. с араб. и коммент. М.-Н. О. Османова. — М., 1995. // 2 95-16/85
- Коран / Пер. с араб. и коммент. М.-Н. О. Османова; Отв. Ред. В.Д. Ушаков. — 2 изд., перераб. — М.: Ладомир, 1999. // 3 99-20/149
- Коран / Пер. с араб. и коммент. М.-Н. О. Османова. — М., 2001. // 3 02-3/263
- Коран: Священная книга мусульман / Пер. с араб. и предисл. Т.А. Шумовского. — М., 1995. — (Сокровища мировой лит-ры / Отв. ред. А.В. Фаризова. Арабская лит.-ра. VII век). // 1 96-2/144; 1 96-2/145
- Священный Коран: Страницы веч. Мыслей / Поэт. пер. с араб. Теодора Шумовского. Изд. 3-е. — М.; СПб.: Диля, 2001. // 3 01-8/203; 3 01-8/204
- Коран. Суры 1, 16-19, 35, 36 / Пер. В.Д. Ушакова. — М., 1998. — (Ислам как он есть; 7). // 23 21/5; 23 21/6
- Двадцать семь сур Корана с комментариями / Пер с араб., примеч. и коммент. Л. Мусави. — М.: Иной мир (Шамаилов): Вестник, 1998. // 3 98-11/144; 3 98-11/145
- Священный Коран: Смысловой пер. 28, 29, 30 части / Пер. Э. Кулиева. — 1 изд. — М.: Изд. Дом «Бадр», 1999. // 3 99-24/219; 3 99-24/220
- Священный Коран: Смысловой пер. 22, 23, 24 части с коммент. А. Саади / Пер. Э. Кулиева. — 1 изд. — М.: Изд. Дом «Бадр», 2000. // 3 00-38/143; 3 00-38/144
- Коран / Пер. Алима Гафурова. — М.: Славянский диалог, 2000. // 3 03-20/9
- Тафсир. Аль-Коран. Аль-Мунтахаб / Пер. С.М. Афифи, А.С. эль-Манси; Ред. Р.У. Ходжаева; Стил. Ред. П.И. Белова. — М.: УММА, 2003. // 3 03-39/176; 3 03-39/177
- Коран / Смысловой пер. Б.Я. Шидфар. — М.: УММА, 2003. // 3 03-31/364; 3 03-31/365
- Коран / Пер. не указан. — М.: Внешторгиздат, б.г. // 1 91-2/93; 1 91-2/ 94
- Коран. Основные учения. Антол. Избр. Отр. Из Корана: Томас Балантин Ирвинг, Хуршид Ахмад, Мухаммад Маназир Ахсан / Пер. К. Филиной. — Б.м.: Б.и., Б.г. // 2 94-27/5; 2 94-27/6

Составила Олеся Смолина